

## 耶利米书第五十二章译文对照

### 【耶五十二 1】

〔**和合本**〕「西底家登基的时候年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年。他母亲名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女儿。」

〔**吕振中译**〕「西底家登极的时候年二十一岁；他在耶路撒冷作王十一年。他母亲名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女儿。」

〔**新译本**〕「西底家登基的时候是二十一岁，他在耶路撒冷作王十一年；他母亲名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女儿。」

〔**现代译本**〕「西底家二十一岁时作犹大王；他在耶路撒冷统治十一年。他母亲是立拿人叶利米的女儿哈慕她。」

〔**当代译本**〕「西底家作王的时候是二十一岁，在耶路撒冷执政十一年；他的母亲名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女儿。」

〔**文理本**〕「西底家即位时、年二十有一、在耶路撒冷为王、历十一年、其母哈慕他、立拿人耶利米女也、」

〔**思高译本**〕「漆德克雅登极时，年二十一岁，在耶路撒冷为王十一年，他的母亲名叫哈慕塔耳，是里贝纳人耶勒米雅的女儿。」

〔**牧灵译本**〕「漆德克雅王即位时，年二十一岁。他统治了耶路撒冷十一年。他的母亲哈慕塔耳是里贝纳人耶勒米亚的女儿。」

### 【耶五十二 2】

〔**和合本**〕「西底家行耶和华眼中看为恶的事，是照约雅敬一切所行的。」

〔**吕振中译**〕「西底家行了永恒主所看为坏的事，都像约雅敬所行的。」

〔**新译本**〕「他行耶和华眼中看为恶的事，像约雅敬一切所行的。」

〔**现代译本**〕「西底家王，跟约雅敬王一样，做了上主认为邪恶的事。」

〔**当代译本**〕「西底家行了主认为恶的事，与约雅敬所行的不相上下。」

〔**文理本**〕「西底家行耶和华所恶、效约雅敬所为、」

〔**思高译本**〕「他行了上主视为恶的事，全像约雅金所行的一样，」

〔**牧灵译本**〕「他做了雅威视为邪恶的事，就像约雅金所做的一样。」

### 【耶五十二 3】

〔**和合本**〕「因此，耶和华的怒气在耶路撒冷和犹大发作，以致将人民从自己的面前赶出。」

〔吕振中译〕「因为是为了永恒主怒气发作的缘故，事情在耶路撒冷和犹大纔发展到永恒主竟丢掉他们、离开自己面前。西底家背叛了巴比伦王。」

〔新译本〕「因为耶和华的怒气向耶路撒冷和犹大发作，直到他把他们从自己的面前赶走。后来，西底家背叛了巴比伦王。」

〔现代译本〕「耶路撒冷和犹大人民激怒了上主，上主就使他们流亡国外。西底家背叛了巴比伦王尼布甲尼撒，」

〔当代译本〕「因此，主的愤怒要落在耶路撒冷和犹大身上；主把他们从祂面前赶出去。」

〔文理本〕「耶和华因而怒耶路撒冷及犹大、屏诸其前、」

〔思高译本〕「因此上主对耶路撒冷和犹大大发忿怒，由自己面前将他们抛弃。以后漆德克雅背叛了巴比伦王。」

〔牧灵译本〕「因此雅威对耶路撒冷和犹大震怒，把他们远远地驱逐。」

#### 【耶五十二 4】

〔和合本〕「西底家背叛巴比伦王。他作王第九年十月初十日，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来攻击耶路撒冷，对城安营，四围筑垒攻城。」

〔吕振中译〕「他作王第九年、十月十日、巴比伦王尼布甲尼撒来了，他和他的全军来攻耶路撒冷，扎营攻城，四围筑垒攻打它。」

〔新译本〕「西底家作王第九年十月十日，巴比伦王尼布甲尼撒率领他的全军来攻打耶路撒冷；他们在城外安营，又在四周筑垒攻城。」

〔现代译本〕「所以在西底家统治犹大国的第九年十月十日，尼布甲尼撒率领他的军队围攻耶路撒冷。巴比伦的军队在城外扎营，在城的周围筑造攻城的土垒，」

〔当代译本〕「后来西底家在他作王第九年十月十日背叛了巴比伦王，于是，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军进攻耶路撒冷，在四周扎营筑垒攻城。」

〔文理本〕「西底家叛巴比伦王、九年十月十日、巴比伦王尼布甲尼撒、率其全军至耶路撒冷、建营围之、四周筑垒以攻之、」

〔思高译本〕「漆德克雅为王九年十月十日，巴比伦王拿步高率领全军来进攻耶路撒冷，扎营围城，在城四周建筑了壁垒，」

〔牧灵译本〕「巴比伦王拿步高便在漆德克雅在位的第九年十月十日，率军前来袭击耶路撒冷。他们在城外扎营，在城四周建筑堡垒。」

#### 【耶五十二 5】

〔和合本〕「于是城被围困，直到西底家王十一年。」

〔吕振中译〕「于是城被围困、直到西底家王十一年。」

〔新译本〕「于是，城被围困，直到西底家王第十一年。」

〔现代译本〕「把耶路撒冷围困到西底家作王的第十一年。」

〔当代译本〕「(5~6 节) 城被围困，一直到西底家王十一年四月九日，那时城里的饥荒极其严重，城中一点粮食也没有了。」

〔文理本〕「建营围之、四周筑垒以攻之、」

〔思高译本〕「围攻京城，直至漆德克雅为王十一年。」

〔牧灵译本〕「围攻圣城一直持续到漆德克雅在位的第十一年。」

### 【耶五十二 6】

〔和合本〕「四月初九日，城里有大饥荒，甚至百姓都没有粮食。」

〔吕振中译〕「四月九日、城里大闹饥荒，甚至当地的人民都没有粮食。」

〔新译本〕「四月九日，城里饥荒非常严重，甚至那地的人民都断了粮食。」

〔现代译本〕「同年四月九日，城里饥荒非常严重，人民都没有粮食，」

〔当代译本〕「(5~6 节) 城被围困，一直到西底家王十一年四月九日，那时城里的饥荒极其严重，城中一点粮食也没有了。」

〔文理本〕「四月九日、邑中饥甚、斯土之民绝粮、」

〔思高译本〕「是年四月九日，城中发生了严重的饥荒，当地人民已没有粮食，」

〔牧灵译本〕「这一年四月九日，城中发生了严重的饥荒，人们在全境内找不到粮食吃。」

### 【耶五十二 7】

〔和合本〕「城被攻破，一切兵丁就在夜间从靠近王园两城中间的门出城逃跑，迦勒底人正在四围攻城。他们就往亚拉巴逃去。」

〔吕振中译〕「城被攻个破口，所有的军兵就在夜间从靠近王家园子两城墙中间的门那路向出城逃跑；那时迦勒底人正在四围攻城；他们就按亚拉巴（即：死海南北流域的原野）的路向走。」

〔新译本〕「城终于被打破了，所有的战士就在夜间从靠近王的花园的两墙中间的那门，逃跑出城。那时迦勒底人在四围攻城；他们就往亚拉巴的方向逃走。」

〔现代译本〕「城墙被打破了。虽然巴比伦的军队还包围着耶路撒冷，但是犹大军人都在夜间逃出。他们经过王宫花园，走过连接两道城墙的通路，朝约旦谷方向逃亡。」

〔当代译本〕「在这个情况下京城终于失守；兵士乘夜从御园旁边两城墙中间的城门逃走。迦勒底人在城的四方八面大举攻击，他们就逃到亚拉巴去。」

〔文理本〕「于是穴城、战士由附近王囿、两垣间之门出邑、夜遁、迦勒底人环城、众向亚拉巴而走、」

〔思高译本〕「京城遂被攻破，加色丁人还在围攻京城时，君王和全体士兵，黑夜出了靠近御苑的双墙城门，逃往阿辣巴。」

〔牧灵译本〕「城被攻破，巴比伦人还在围城的时候，犹大军队在天黑之前，从靠近御花园的双墙门道，离开京城，逃往阿辣巴。」

### 【耶五十二 8】

〔和合本〕「迦勒底的军队追赶西底家王，在耶利哥的平原追上他。他的全军都离开他四散了。」

〔吕振中译〕「迦勒底人的军队追赶了王，在耶利哥的原野把西底家追上；他的全军都离开他溃散了。」

〔新译本〕「迦勒底人的军队追赶，在耶利哥的原野上把西底家追上了；他的全军都离开他四散了。」

〔现代译本〕「但是巴比伦的军队追击西底家王，在耶利哥附近的平原俘获了他；跟从西底家的军队都离开他，逃散了。」

〔当代译本〕「迦勒底人的军队穷追西底家王，终于在耶利哥的平原上把他擒获，他的军兵都四散逃跑了。」

〔文理本〕「迦勒底军追王、及于耶利哥之平原、王军溃散、」

〔思高译本〕「加色丁军队便追赶君王，在耶里哥旷野追上了漆德克雅。此时他的军队已离开他逃散了。」

〔牧灵译本〕「巴比伦人穷追不舍漆德克雅王。他们在耶里哥平原抓到他。他的军队都逃散了，」

### 【耶五十二 9】

〔和合本〕「迦勒底人就抓住王，带他到哈马地的利比拉巴比伦王那里，巴比伦王便审判他。」

〔吕振中译〕「迦勒底人将王捉住，把他带上哈马地的利比拉巴比伦王那里；巴比伦王就宣布判语定他的罪。」

〔新译本〕「他们把王擒住，把他解到哈马地的利比拉巴比伦王那里；他就宣判他的罪。」

〔现代译本〕「西底家被押解到尼布甲尼撒王那里。那时，尼布甲尼撒在哈马境内的利比拉；他就在那里审判西底家。」

〔当代译本〕「他们拿到西底家王后，便带他上哈马的利比拉见巴比伦王。巴比伦王就宣告他的罪状，」

〔文理本〕「迦勒底人执王、解至哈马之利比拉、巴比伦王所、而审鞫之、」

〔思高译本〕「加色丁军队擒获了君王，带他上哈玛特地的黎贝拉去见巴比伦王，巴比伦王即宣判了他的罪案。」

〔牧灵译本〕「巴比伦人掳获了国王，把他带到哈玛特地方的黎贝拉去，巴比伦王在那里宣判他的罪。巴比伦王在黎贝拉，当着漆德克雅的面把他的儿子，和犹太的官员都杀死了。」

### 【耶五十二 10】

〔和合本〕「巴比伦王在西底家眼前杀了他的众子，又在利比拉杀了犹太的一切首领，」

〔吕振中译〕「又在西底家眼前将他的儿子们都宰杀掉，也在利比拉宰杀了犹太所有的首领。」

〔新译本〕「巴比伦王在利比拉，当着西底家眼前杀了他的众子，也杀了犹太所有的领袖，」

〔现代译本〕「在利比拉，当着西底家面前，巴比伦王把西底家所有的儿子都处死，同时处死了犹太的首领们。」

〔当代译本〕「(10~11 节) 并且在利比拉当着他的面，杀了他所有的儿子和犹太所有的领袖；又剜了西底家的眼睛，用铜链锁着他，把他带到巴比伦，终生囚在监内。」

〔文理本〕「巴比伦王戮西底家诸子、使之目睹、又在利比拉、戮犹太诸牧伯、」

〔**思高译本**〕「加色丁军队擒获了君王，带他上哈玛特地的黎贝拉去见巴比伦王，巴比伦王即宣判了他的罪案。」

〔**牧灵译本**〕「他又挖掉漆德克雅的双眼，用双铜链绑他，把他带到巴比伦。」

### 【耶五十二 11】

〔**和合本**〕「并且剜了西底家的眼睛，用铜链锁着他，带到巴比伦去，将他囚在监里，直到他死的日子。」

〔**吕振中译**〕「并将西底家的一对眼睛都弄瞎了，然后用铜炼锁着他；巴比伦王将他带到巴比伦去，给下在牢狱里，直到他死的日子。」

〔**新译本**〕「并且把西底家的眼睛弄瞎，然后用铜炼锁住他。巴比伦王把他带到巴比伦去，关在牢里，直到他去世的日子。」

〔**现代译本**〕「接着，他把西底家的两只眼睛挖出来，用链子锁住他，把他押到巴比伦去。西底家留在巴比伦的监狱，直到他死的日子。」

〔**当代译本**〕「(10~11 节) 并且在利比拉当着他的面，杀了他所有的儿子和犹大所有的领袖；又剜了西底家的眼睛，用铜链锁着他，把他带到巴比伦，终生囚在监内。」

〔**文理本**〕「抉西底家目、系之以链、携至巴比伦、下之于狱、迄于死日、」

〔**思高译本**〕「然后剜了漆德克雅的眼，给他带上锁链，送往巴比伦去，直到他死，囚在监内。」

〔**牧灵译本**〕「他被囚在监狱中直到死去。」

### 【耶五十二 12】

〔**和合本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒十九年五月初十日，在巴比伦王面前侍立的护卫长尼布撒拉旦进入耶路撒冷，」

〔**吕振中译**〕「五月十日、就是巴比伦王尼布甲尼撒十九年、侍立在巴比伦王面前的护卫长尼布撒拉旦来到耶路撒冷。」

〔**新译本**〕「五月十日，就是巴比伦王尼布甲尼撒第十九年，侍立在巴比伦王面前的护卫长尼布撒拉旦来到耶路撒冷。」

〔**现代译本**〕「尼布甲尼撒作巴比伦王的第十九年五月十日，王的顾问兼护卫长尼布撒拉旦进入耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒作王第十九年五月十日，在巴比伦王面前侍立的护卫长尼布撒拉旦进入耶路撒冷，」

〔**文理本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒十九年五月十日、侍巴比伦王之侍卫长尼布撒拉旦、入耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「巴比伦王拿步高为王十九年五月十日，侍立于巴比伦王左右的卫队长乃步匝辣当来到了耶路撒冷，」

〔**牧灵译本**〕「巴比伦王拿步高在位的第十九年九月十日，卫队长乃步匝辣当以及巴比伦的侍卫进到耶路撒冷，放火烧了雅威的圣殿和皇宫，以及耶路撒冷的房子。」

### 【耶五十二 13】

〔**和合本**〕「用火焚烧耶和华的殿和王宫，又焚烧耶路撒冷的房屋，就是各大户家的房屋。」

〔**吕振中译**〕「他把永恒主的殿和王的宫室都烧掉，也烧了耶路撒冷一切的房屋，连大幢的房屋都放火烧。」

〔**新译本**〕「他放火焚烧耶和华的殿和王宫，以及耶路撒冷一切房屋，一切高大的房屋，他都放火烧了。」

〔**现代译本**〕「他放火烧毁圣殿、王宫，和城里所有达官贵人的大房子。」

〔**当代译本**〕「焚烧圣殿，又焚毁王宫和京城内所有高大的房屋。」

〔**文理本**〕「毁耶和華室與王宮、及耶路撒冷諸室、所有第宅、悉焚以火、」

〔**思高译本**〕「焚毁了上的殿、王宫和耶路撒冷所有的民房；凡是高大的建筑都用火烧了。」

〔**牧灵译本**〕「他也烧掉了每一个重要的建筑。」

### 【耶五十二 14】

〔**和合本**〕「跟从护卫长迦勒底的全军，就拆毁耶路撒冷四围的城墙。」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷四围所有的城墙、那跟从护卫长的迦勒底人军队都给拆毁了。」

〔**新译本**〕「跟随护卫长的迦勒底人全军拆毁了耶路撒冷周围所有的城墙。」

〔**现代译本**〕「他的军队拆毁了城墙。」

〔**当代译本**〕「跟随护卫长尼布撒拉旦的军队又把耶路撒冷的城墙拆毁。」

〔**文理本**〕「从侍衛長之迦勒底軍、毀耶路撒冷四周城垣、」

〔**思高译本**〕「跟随卫队长的所有加色丁军队，拆毁了耶路撒冷周围的城墙；」

〔**牧灵译本**〕「巴比伦人的军队在卫队长的领导下，彻底摧毁了耶路撒冷的城墙。」

### 【耶五十二 15】

〔**和合本**〕「那时护卫长尼布撒拉旦将民中最穷的和城里所剩下的百姓，并已经投降巴比伦王的人，以及大众所剩下的人都掳去了。」

〔**吕振中译**〕「〔**传统有：人民中最贫寒的**〕城里剩下的余民、和那些投降了巴比伦王的人、以及余剩的大众或匠人、护卫长尼布撒拉旦、都使他们流亡了去。」

〔**新译本**〕「至于人民中最贫穷的、城中剩下的人民，和已经向巴比伦王投降的人，以及剩下的技工，护卫长尼布撒拉旦都掳了去。」

〔**现代译本**〕「然后尼布撒拉旦把留在城里的人，向他投降的人，以及技工都掳到巴比伦去。」

〔**当代译本**〕「护卫长尼布撒拉旦把人民中最穷的一部分和留在城里投降巴比伦王的，以及剩下的技工都掳去了，」

〔**文理本**〕「民間之貧者、與邑中遺民、暨降于巴比倫王者、以及所余之眾、侍衛長尼布撒拉旦悉虜之去、」

〔**思高译本**〕「城中剩下的人民和已投降巴比伦王的人以及剩下的工匠，队长乃步匝辣当都掳了去，」

〔**牧灵译本**〕「卫队长乃步匝辣当把一些百姓，以及剩下的工匠都俘虏到巴比伦去，」

### 【耶五十二 16】

〔**和合本**〕「但护卫长尼布撒拉旦留下些民中最穷的，使他们修理葡萄园，耕种田地。」

〔**吕振中译**〕「但是护卫长仍然将犹大地最贫寒的一些人留下来做修理葡萄园和种地的人。」

〔**新译本**〕「至于那地最贫穷的人，护卫长尼布撒拉旦把他们留下，去修理葡萄园和耕种田地。」

〔**现代译本**〕「但他把最穷苦、没有财产的人留在犹大，让他们经营葡萄园，耕种田地。」

〔**当代译本**〕「只留下当地一部分最穷的人民，让他们修理葡萄园，耕种田地。」

〔**文理本**〕「惟留极贫者于斯土、以治葡萄园、耕种田亩、」

〔**思高译本**〕「只留下了当地一部分最穷的平民，作园丁和农民。」

〔**牧灵译本**〕「只留下些穷人，来经营葡萄园和开垦荒地。」

### 【耶五十二 17】

〔**和合本**〕「耶和华殿的铜柱并殿内的盆座和铜海，迦勒底人都打碎了，将那铜运到巴比伦去了。」

〔**吕振中译**〕「永恒主之殿的铜柱、和永恒主殿里的盆座和铜海、迦勒底人都打碎了，将那铜运到巴比伦去。」

〔**新译本**〕「耶和华殿的铜柱，以及耶和华殿的铜座和铜海，迦勒底人都打碎了，把所有的铜都运到巴比伦去。」

〔**现代译本**〕「巴比伦人打碎了圣殿的铜柱、铜座，和铜海，把所有的铜运到巴比伦。」

〔**当代译本**〕「迦勒底人把圣殿中的铜柱、铜盆和铜海都打碎，然后把铜运往巴比伦去了。」

〔**文理本**〕「耶和华室中之铜柱、铜座、及铜海、迦勒底人咸碎之、而携其铜至巴比伦、」

〔**思高译本**〕「加色丁人又将上主殿内的铜柱，和上主殿内的铜座、铜海都打碎，把铜都运往巴比伦；」

〔**牧灵译本**〕「巴比伦人把雅威圣殿的铜柱、铜座和铜海都打碎，把铜运到巴比伦。」

### 【耶五十二 18】

〔**和合本**〕「又带去锅、铲子、蜡剪、盘子、调羹，并所用的一切铜器，」

〔**吕振中译**〕「他们又将锅、铲子、蜡烛剪子、碗、碟子、和供职用的一切铜器、都拿了去；」

〔**新译本**〕「他们又把锅、铲子、烛剪、碗、碟子，和敬拜用的一切铜器都拿去了。」

〔**现代译本**〕「他们也运走了清洁祭坛用的铲子和灰壶、烛花剪刀、盛祭牲的血用的大碗、香炉，和崇拜用的各种铜器。」

〔**当代译本**〕「此外，他们也把锅、铲子、蜡剪，盘子、调羹以及献祭所用的铜器一同带走；」

〔**文理本**〕「其釜铲剪盂匙、及诸铜器、供事所用者、悉携之去、」

〔**思高译本**〕「此外锅、铲、蜡剪、盆碟、香盘，以及行礼用的一切铜器，全都带走；」

〔**牧灵译本**〕「他们也带走了锅、铲、蜡剪、汤匙和祭祀用的铜器。」

### 【耶五十二 19】

〔**和合本**〕「杯、火鼎、碗、盆、灯台、调羹、爵，无论金的银的，护卫长也都带去了。」

〔**吕振中译**〕「碗盆、火鼎、碗、锅、台灯、碟子、大盆、无论金的银的、护卫长也都拿它当做金子银子带了去。」

〔**新译本**〕「此外，碗盆、火鼎、碗、锅、灯台、碟子和奠酒的爵，无论是金的或是银的，护卫长都拿去了。」

〔**现代译本**〕「他们也运走了清洁祭坛用的铲子和灰壶、烛花剪刀、盛祭牲的血用的大碗、香炉，和崇拜用的各种铜器。」

〔**当代译本**〕「护卫长也拿走了杯、火鼎、盘、锅、灯台、调羹和奠酒爵；凡是纯金纯银的，都一件不留。」

〔**文理本**〕「其釜铲剪盂匙、及诸铜器、供事所用者、悉携之去、」

〔**思高译本**〕「爵杯、提炉、盆碟、锅子、蜡台、勺子和盆盂，凡是纯金纯银的，卫队长也都拿走了。」

〔**牧灵译本**〕「卫队长拿走了盆、香炉、小碗、罐、灯台、长柄勺和碗——这些东西统统都是金或银做的。」

### 【耶五十二 20】

〔**和合本**〕「所罗门为耶和华殿所造的两根铜柱，一个铜海，并座下的十二只铜牛，这一切的铜多得无法可称。」

〔**吕振中译**〕「至于所罗门王为永恒主之殿所造的两根铜柱、一个铜海、和海以下的十二只铜牛，十个盆座（**参王上 7: 27、43**）：这一切器皿的铜、其重量无法可称。」

〔**新译本**〕「所罗门王为耶和华的殿所做的两根铜柱、一个铜海、铜海下面的十二头铜牛，和十个铜座，这一切器皿的铜，重得无法可称。」

〔**现代译本**〕「所罗门王建筑圣殿时铸造的铜器有：两根铜柱、铜座、铜海、支架铜海的十二头铜牛；这些铜器的重量无法可称。」

〔**当代译本**〕「所罗门王为圣殿所做的两根铜柱、一个铜海和下面的十二只铜牛，以及十个铜座的重量，无法计算。」

〔**文理本**〕「又携去所罗门为耶和华室、所制二铜柱、及一铜海、与座下铜牛十二、此诸器之铜、未权其轻重、」

〔**思高译本**〕「撒罗满王为上主殿做的两根柱子，一个铜海和下面的十二个铜牛，及十个盆座：这些器皿的铜，重量无法估计。」

〔**牧灵译本**〕「所罗门王为雅威圣殿制造两个柱子、铜海和下面的十二只铜牛以及活动的台子——这些铜器重量无法计数。」

### 【耶五十二 21】

〔和合本〕「这一根柱子高十八肘，厚四指，是空的，围十二肘。」

〔吕振中译〕「那些柱子，有一根高有十八肘（一肘约等于一呎半；下同），其周线有十二肘，其厚有四个指头那么厚；当中是空的。」

〔新译本〕「至于那些柱子，每根高八公尺，圆周是五公尺三公分，柱子是空心的。铜的厚度有七十五公厘。」

〔现代译本〕「两根铜柱一样大，每根高八公尺，周围五公尺三公分。柱子是空心的，铜的厚度七十五公厘。」

〔当代译本〕「就铜柱来说，每根柱高八公尺，圆周五点三公尺，厚达七十四毫米，柱子是中空的。」

〔文理本〕「柱高十八肘、围十二肘、其中空、厚四指、」

〔思高译本〕「至于两根柱子，每根高十八肘；周围是十二肘，有四指厚，中空。」

〔牧灵译本〕「每个铜柱高十八肘，圆周是十二肘。每根柱子有四指厚，中间是空的。」

### 【耶五十二 22】

〔和合本〕「柱上有铜顶，高五肘，铜顶的周围有网子和石榴，都是铜的。那一根柱子照此一样，也有石榴。」

〔吕振中译〕「柱上有铜柱斗；一个柱斗高五肘；柱斗上四围有网子和石榴，都是铜的；另一根柱子像这一样，也有石榴。」

〔新译本〕「柱上有铜柱头，柱头高两公尺三十公分，柱头四周有网子和石榴都是铜的；另一根柱子同样也有石榴。」

〔现代译本〕「每根铜柱的顶端有柱头，高两公尺两公分，周围装饰着铜制的网子和铜石榴。」

〔当代译本〕「每根柱上有铜项，高二点三公尺，铜项的周围有网子和石榴，全是铜的；另一根柱也是这样，也有石榴。」

〔文理本〕「上有铜顶、高五肘、顶之四围、有网与石榴、悉以铜制、彼柱亦有网与石榴、」

〔思高译本〕「每根柱子上面有铜柱头，高五肘，柱头四周有网子和石榴，全是铜的；另一柱子同样也有像这样的装饰和石榴。」

〔牧灵译本〕「每根柱子上面是铜柱头，高五肘，在铜柱的上面和四周是铜制的网子和石榴。」

### 【耶五十二 23】

〔和合本〕「柱子四面有九十六个石榴，在网子周围共有一百石榴。」

〔吕振中译〕「柱子有九十六个石榴是在外面、向着四方（原文：风）的；在网子四围共有一百石榴。」

〔新译本〕「每个网子周围共有一百个石榴，明显可见的有九十六个。」

〔现代译本〕「每一个柱头上面的网子有一百个石榴，从地面上可以看得见九十六个。」

〔当代译本〕「柱子四面有九十六个石榴，网子四周共有一百个石榴。」

〔文理本〕「四周石榴、九十有六、网之石榴共一百、」

〔思高译本〕「石榴有九十六个，往下悬着；网子四周共有一百个石榴。」

《牧灵译本》「九十六个石榴悬垂而下，在网子上面装饰着一共有一百个石榴。」

### 【耶五十二 24】

《和合本》「护卫长拿住大祭司西莱雅、副祭司西番亚和三个把门的。」

《吕振中译》「护卫长拿住祭司长西莱雅、副祭司西番亚、和三个把守门坎的；」

《新译本》「护卫长拿住祭司长西莱雅、副祭司长西番亚和三个守门的；」

《现代译本》「尼布撒拉旦护卫长也掳走了祭司长西莱雅、副祭司长西番雅，和圣殿的三个重要官员。」

《当代译本》「护卫长又擒获大祭司西莱雅、副祭司长西番亚和三个守殿官；」

《文理本》「侍卫长执祭司长西莱亚、副祭司长西番雅、及阉者三人、」

《思高译本》「卫队长又擒获了大司祭色辣雅，大司祭责法尼雅和三个门丁，」

《牧灵译本》「卫队长俘虏了大司祭色辣雅和副司祭责法尼雅，以及三个守门的人。」

### 【耶五十二 25】

《和合本》「又从城中拿住一个管理兵丁的官（或作“太监”），并在城里所遇常见王面的七个人和检点国民军长的书记，以及城里所遇见的国民六十个人。」

《吕振中译》「又从城里拿住一个管理军兵的官（同词：太监）、和在城里所遇见常见王面的七个人、跟检阅国中之民的军长书记官、以及城里遇见的国中之民六十人。」

《新译本》「又从城里拿住一个管理军兵的官长，并且在城里搜获常见王面的七个人，和一个负责招募当地人民的军长书记，又在城中搜获六十个当地的人民。」

《现代译本》「他又在城里逮捕了一个指挥官、七个留在城里的王室顾问、一个专管军队文件的副指挥官，和六十个地方上的重要人物。」

《当代译本》「又拿住城中一个监管军队的太监、七个王的亲信，一个召集当地人民军长的书记和六十个当地的人。」

《文理本》「又于城内、执统辖战士之宦竖一人、王之近臣七人、军长之缮写、即招募国民者一人、及邑中所遇之国民六十人、」

《思高译本》「由城中还擒获了一个管理军队的宦官，七个在城里搜到的君王的亲信，一个征募当地人民的军长的书记，和城中搜到的六十个当地平民。」

《牧灵译本》「他也俘虏了城中的一个专门管理军队的宦官、七个留在城中的王室顾问、」

### 【耶五十二 26】

《和合本》「护卫长尼布撒拉旦将这些人带到利比拉巴比伦王那里。」

《吕振中译》「护卫长尼布撒拉旦将这些人带到利比拉巴比伦王那里。」

《新译本》「护卫长尼布撒拉旦把他们拿住，带到利比拉巴比伦王那里。」

《现代译本》「尼布撒拉旦把他们押解到巴比伦王面前；」

《当代译本》「护卫长把他们带到利比拉去见巴比伦王。」

〔文理本〕「侍卫长尼布撒拉旦、咸解之至利比拉、巴比伦王所、」

〔思高译本〕「卫队长乃步匝辣当捉住他们带到黎贝拉去见巴比伦王；」

〔牧灵译本〕「一个军队指挥官的秘书，专管征兵事宜、以及在城里被人发现的六十名部下。乃步匝辣当把他们带到黎贝拉去见巴比伦王。」

### 【耶五十二 27】

〔和合本〕「巴比伦王就把他们击杀在哈马地的利比拉。这样，犹大人被掳去离开本地。」

〔吕振中译〕「巴比伦王击杀了他们，把他们杀死在哈马地的利比拉。这样、犹大人就流亡、离开他们的本地。」

〔新译本〕「巴比伦王击打他们，在哈马地的利比拉把他们处死。这样，犹大人被掳，离开了他们的国土。」

〔现代译本〕「那时，王在哈马境内的利比拉。就在当地，他命令人拷打他们，把他们处死。这样，犹大人被掳离开了本土。」

〔当代译本〕「巴比伦王就在比拉把他们杀掉。从此，犹大人被掳离开本地了。」

〔文理本〕「巴比伦王击而杀之于哈马地之利比拉、如是犹大人被虏、离其故土、」

〔思高译本〕「巴比伦王就在哈玛特地的黎贝拉将他们杀了。从此，犹大人由本乡被掳去充军。」

〔牧灵译本〕「巴比伦王在哈玛特地的黎贝拉处死他们。于是犹大人被掳走，远离了本土。」

### 【耶五十二 28】

〔和合本〕「尼布甲尼撒所掳的民数记在下面：在他第七年掳去犹大人三千零二十三名；」

〔吕振中译〕「以下是尼布甲尼撒使人民流亡的数目：在他的第七年有犹大人三千零二十三名；」

〔新译本〕「以下是尼布甲尼撒掳去的人民的数目：在他执政第七年，有犹大人三千零二十三名；」

〔现代译本〕「以下是尼布甲尼撒俘掳的人数：他在位的第七年俘掳了三千零二十三人；」

〔当代译本〕「以下是尼布甲尼撒所掳去的人数：他执政第七年掳去的犹大人有三千零二十三名；」

〔文理本〕「尼布甲尼撒所虏之犹大人如左、其七年、虏三千有二十三人、」

〔思高译本〕「以下是拿步高掳去的人数：在第七年掳去的犹大人，为数是三千零二十三人。」

〔牧灵译本〕「拿步高掳去的人数是：三千零二十三名犹太人，」

### 【耶五十二 29】

〔和合本〕「尼布甲尼撒十八年从耶路撒冷掳去八百三十二人；」

〔吕振中译〕「尼布甲尼撒十八年从耶路撒冷使八百三十二人流亡；」

〔新译本〕「尼布甲尼撒第十八年，从耶路撒冷掳去的，有八百三十二人；」

〔现代译本〕「第十八年从耶路撒冷俘了八百三十二人；」

〔当代译本〕「尼布甲尼撒第十八年，从耶路撒冷掳去八百三十二人；」

〔文理本〕「十八年、自耶路撒冷虏八百三十二人、」

〔**思高译本**〕「拿步高第十八年，由耶路撒冷掳去的是八百三十二人；」

〔**牧灵译本**〕「拿步高掳去的人数是：三千零二十三名犹太人，」

### 【耶五十二 30】

〔**和合本**〕「尼布甲尼撒二十三年，护卫长尼布撒拉旦掳去犹太人七百四十五名。共有四千六百人。」

〔**吕振中译**〕「尼布甲尼撒二十三年、护卫长尼布撒拉旦使犹太人七百四十五名流亡；总共四千六百人。」

〔**新译本**〕「尼布甲尼撒第二十二年，护卫长尼布撒拉旦掳去犹太人七百四十五名。总数是四千六百人。」

〔**现代译本**〕「第二十二年，尼布撒拉旦俘了七百四十五人。总数是四千六百人。」

〔**当代译本**〕「尼布甲尼撒第二十二年，护卫长尼布撒拉旦掳去犹太人七百四十五名。总数共达四千六百名。」

〔**文理本**〕「二十三年、侍卫长尼布撒拉旦、虏七百四十五人、共计四千六百、」

〔**思高译本**〕「拿步高第二十二年，卫队长乃步匝辣当掳去了七百四十五名犹太人：掳去的人数共计是四千六百名。」

〔**牧灵译本**〕「第二十二年，卫队长乃步匝辣当掳去了七百四十五名犹太人——共掳去了四千六百人。」

### 【耶五十二 31】

〔**和合本**〕「犹大王约雅斤被掳后三十七年，巴比伦王以未米罗达元年十二月二十五日，使犹大王约雅斤抬头，提他出监，」

〔**吕振中译**〕「犹大王约雅斤开始流亡后三十七年、巴比伦王以未米罗达登极执掌国政那一年、十二月二十五日、他使犹大王约雅斤抬起头来，提他出了监狱；」

〔**新译本**〕「犹大王约雅斤被掳后第三十七年，就是巴比伦王以未·米罗达登基的那一年，十二月二十五日，他恩待<sup>註</sup>犹大王约雅斤，把他从狱中领出来，」

〔**现代译本**〕「以未米罗达作巴比伦王的那一年，他厚待犹大王约雅斤，放他出狱。这事发生在约雅斤被俘后的第三十七年十二月二十五日。」

〔**当代译本**〕「犹大王约雅斤被掳后三十七年，即巴比伦王以未米罗达登基元年十二月二十五日，巴比伦王恩待犹大王约雅斤，把他释放了，」

〔**文理本**〕「犹大王约雅斤被虏后三十七年、巴比伦王以未米罗达即位年、十二月二十五日、拔犹大王约雅斤出狱、」

〔**思高译本**〕「犹大王耶苛尼雅被掳后第三十七年十二月二十五日，巴比伦王厄威耳默洛达客登极元年，大赦犹大王耶苛尼雅，放他出狱，」

〔**牧灵译本**〕「在犹大王耶苛尼雅被放逐后的三十七年，十二月二十五日，巴比伦王厄威耳默洛达客登极那一年，他宽赦了犹大王耶苛尼雅，把他释放出狱。」

### 【耶五十二 32】

〔和合本〕「又对他说恩言，使他的位高过与他一同在巴比伦众王的位，」

〔吕振中译〕「说好话安慰他，使他的位高过众王的位；这些王就是跟他一同在巴比伦的。」

〔新译本〕「并且安慰他，使他的地位高过和他一起在巴比伦的众王。」

〔现代译本〕「以未米罗达恩待约雅斤，赐给他高位，使他高过被俘到巴比伦的其他国王。」

〔当代译本〕「并且善意地与他交谈，使他的地位高过当时在巴比伦其他的众王。」

〔文理本〕「以善言慰之、赐之以位、高于同在巴比伦诸王之位、」

〔思高译本〕「亲切与他交谈，令他坐在与他一同在巴比伦的众王之上，」

〔牧灵译本〕「他还亲切地与耶苛尼雅谈话，对他的礼遇，比对那些在巴比伦的其他国王还要好。」

### 【耶五十二 33】

〔和合本〕「给他脱了囚服。他终身在巴比伦王面前吃饭。」

〔吕振中译〕「巴比伦王又把他的监狱衣服换掉。尽他活着的日子他都经常不断在巴比伦王面前吃饭。」

〔新译本〕「又换下他的囚衣，赐他终生常在王面前吃饭。」

〔现代译本〕「约雅斤获准脱下囚衣，终生跟巴比伦王同桌进餐。」

〔当代译本〕「并且善意地与他交谈，使他的地位高过当时在巴比伦其他的众王。」

〔文理本〕「易其囚服、使之毕生与王共食、」

〔思高译本〕「脱去他的囚衣，以后一生日日与王共进饮食。」

〔牧灵译本〕「耶苛尼雅脱去囚衣，终生与巴比伦王共进餐宴。」

### 【耶五十二 34】

〔和合本〕「巴比伦王赐他所需用的食物，日日赐他一份，终身是这样，直到他死的日子。」

〔吕振中译〕「从巴比伦王那里有经常不断的食物分儿给了他、做他日食的分儿：尽他活着的日子到他死的日子都日日一分。」

〔新译本〕「他的生活费用，在他一生的年日中，每日不断由巴比伦王供应，直到他去世的日子。」

〔现代译本〕「王又赐给他每日的生活费用，直到他死的日子。」

〔当代译本〕「他每天所需用的，都由巴比伦王供应；在他有生之日，直到死时，都是这样。」

〔文理本〕「巴比伦王日锡其所需、终身不匮、」

〔思高译本〕「他的生活费用，在他有生之日，直到他死，每天不断由巴比伦王供应。」

〔牧灵译本〕「在他有生之日，只要他活着，巴比伦王就供应他的生活所需。」